



На примере перевода художественных произведений анализируются трудности перевода имен собственных, и делается вывод, что перевод имен собственных не сводится к автоматической подстановке эквивалентов, созданных путем транскрипции или существующих в языке перевода в готовом виде.

Это сложный процесс, требующий использования самого широкого спектра переводческих решений и стратегий.

### Основные проблемы при переводе

Обычно имена собственные относят к тому пласту лексических единиц, перевод которых не вызывает особых трудностей. В современной теории языка имена собственные противопоставляются именам нарицательным и понимаются как слова, которые используются для «выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект».

В рамках теории переводческих соответствий, которая выделяет однозначные соответствия, множественные соответствия и трансформации, имена собственные принадлежат к языковым единицам с однозначными соответствиями. Перевод конкретного имени собственного обычно не зависит от функционального типа текста, контекста его употребления, от наличия в языке перевода других слов с аналогичным или близким значением, от наличия в его семантике эмоционально-оценочного компонента значения. Поэтому имена собственные передаются с помощью современных правил переводческой транскрипции или с помощью постоянного однозначного соответствия, традиционно закрепленного в языке и зафиксированного в словаре.

Проблемы в передаче имен собственных возникают, когда переводчик сталкивается с необходимостью воспроизвести в тексте перевода «семантически наполненные» имена, а именно имена собственные, обладающие прозрачной внутренней формой, исторической или культурологической аллюзивностью, яркой образностью. В произведениях встречаются большое количество имен собственных: имена, фамилии, прозвища, имена исторических лиц. Встречаются как традиционные имена, так и оригинальные, авторские имена, свидетельствующие о творчестве в сложном процессе имя наречения. При

переводе всех этих имен переводчик использует разные переводческие стратегии, позволяющие ему создать адекватный художественный перевод.

Вполне естественно, что большую часть используемых имен собственных составляют «семантически ненаполненные» имена и

фамилии персонажей романа, которые переводятся на русский язык с помощью транскрипции с элементами транслитерации.

Современный набор правил переводческой транскрипции с английского языка на русский язык разработан достаточно полно, и переводчик с успехом его применяет:

Mr. Smith

– Мистер Смит,

Foster

– Фостер,

Freddie

– Фредди,

Winnie Ruth Judd

– Уинни Рут Джад,

Иностранные фамилии и фиксированные переводческие соответствия.  
Исторические персоны.

Следующая группа имен собственных это иностранные фамилии. Здесь перед переводчиком стоят две задачи. Во-первых, благозвучно передать их на русский язык, во-вторых, сохранить во внешней звуковой форме определенное национальное своеобразие, как проявление национально-языковой принадлежности персонажей.

Anna Djvorak

– Анна Джворак,

Albert Schweitzer

- Альберт Швейцер

Как мы видим, они также переданы способом транскрибирования, который позволил передать их национальную принадлежность.

Также существуют имена собственные, которые имеют переводческие соответствия в русском языке, закрепленные традицией и зафиксированные в специальных лексикографических источниках.

Естественно, что переводчик использует их в качестве готовых эквивалентов. Это такие имена, как:

Circe

- Цирцея,

Louise

- Луиза.

В эту же группу необходимо отнести перевод имен известных исторических персоналий. Как правило, имена собственные исторических личностей, известных в языке перевода, имеют в нем постоянные соответствия.

President Lincoln

- Президент Линкольн,

Mary Todd

- Мэри Тодд,

Исключения составляют те случаи, когда имя собственное переходит в класс имен нарицательных, и за ним закрепляется определенное понятийное содержание, а также случаи, когда в произведении встречается имя собственное, принадлежащее историческому лицу, которое может

быть неизвестно читателю другого языка.

Проанализируем следующее предложение и его перевод:

-What about if you was roaming with streets and met up with Orval Faubus?-

-Boy, I'd love to kill that sucker-, a heavy-set man said

Как видим, в данном предложении встречается имя собственное

Orval Faubus.

Это имя незнакомо основной массе русскоязычных реципиентов и поэтому не может быть переведено методом транскрипции. В этом случае переводческий эквивалент передал бы только звуковую оболочку, содержание же этого имени, эмоционально-оценочные

элементы смысла, эксплицируемые в оригинальном контексте как коммуникативно наиболее важные, остались бы непонятыми. Для

поиска адекватного переводческого эквивалента переводчику необходимо изучить экстралингвистический контекст. Орвал Фаубус

(1910–1994) – губернатор американского штата Арканзас, в котором в 1957 году произошли печально знаменитые события. Решением Верховного Суда США 1954 года раздельное обучение для белых и черных детей в средних школах было отменено. Многие штаты и города постепенно начали исполнять решение Верховного Суда. Но в городке Литтл Рок

штата Арканзас местные власти делали все возможное, чтобы не допустить выполнения данного решения. В день начала занятий черных детей встретила у школы разъяренная толпа белых жителей. Губернатор штата Орвал Фаубус, хотя и считался сторонником либеральных и демократических взглядов, принял сторону белого населения и таким образом, нарушил федеральный закон. В ситуацию вмешался президент страны Д. Эйзенхауэр. И только после этого конфликт был разрешен.

Естественно, предположить, что имя Орвала Фаубуса стало нарицательным у определенной части американского населения и приобрело дополнительный смысл – «сторонник сегрегации белого и черного населения». Поэтому переводчик использует описательный способ перевода данного имени, своего рода окказиональную замену, а

именно, имя нарицательное с яркой образностью и сильным отрицательным экспрессивным компонентом значения.

-Ну, а если просто по городу гуляешь и вдруг встретишь зверюгу-расиста?»

-Я с удовольствием укокошил бы паразита, сказал один из посетителей, крепкий, кряжистый человек.

Известно, что экспрессивный компонент семантики слова окрашивает не одно лишь данное слово, но все предложение, или даже параграф в целом. Поэтому этот компонент может воспроизводиться в семантике другого слова в предложении, или другими лексическими и стилистическими средствами. В данном контексте использование переводческого соответствия с ярко выраженной экспрессивной отрицательной окраской «зверюга-расист» вполне оправдано, так как в тексте оригинала мы видим, что диалог между героями романа очень эмоционален.

И хотя утверждается, что перевод имен собственных, как правило, не зависит от контекста, этот случай еще раз убедительно показывает, что это далеко не так. Более того, для правильного выбора переводческого эквивалента имени часто бывает необходимо знание широкого лингвистического и экстралингвистического контекстов.

Специфические имена и фамилии

Для перевода необычных имен нужно не менее хорошее знание языка и культуры. Полное имя звучит как First Corinthians.

Сокращенная форма имени, также широко используемая, – Corinthians

Для правильного перевода этого имени также оказывается необходимым хорошее знание текста Библии на английском языке и его перевод на русском. Известно, что в канон Нового Завета вошли два послания к

жителям города Коринф. В английском тексте Библии первое послание называется The first epistle to the Corinthians.

В английском

языке при ссылке на эту часть Библии, слово epistle, как правило, опускается

И поэтому данное послание часто называется First Corinthians.

Именно такое имя мы видим. В русском переводе полное имя звучит как, Первое послание Коринфянам.

Обращает на себя внимание невозможность опущения русского слова

«послание», эквивалентное слову epistle.

Сокращенное имя собственное звучит, как Коринфянам.

При передаче данного имени собственного на русский язык переводчик не только передал комбинаторный состав английского имени словарными эквивалентами русского языка, но и воспроизвел его морфологическую структуру.

«Говорящие имена»

С точки зрения анализа проблем перевода имен собственных необходимо выделить еще одну важную группу имен. Это так называемые «говорящие имена», то есть имена с живой внутренней формой. «Исходно живая семантика присуща любому личному имени, но в процессе функционирования и вхождения в систему языка она постепенно бледнеет, хотя и не полностью (ср.: Светлана, Владимир).

Переводческую проблему, однако, представляют не эти имена, а вымышленные, внутренняя форма которых используется автором для

реализации коммуникативного задания через эстетическое воздействие»

«Говорящие имена» не существуют в языке в готовом виде, а

создаются автором специально для достижения определенных художественных целей.

Как правило, они используются как средство создания юмористического или иронического тона, атмосферы эпизода или как средство актуализации характера персонажа. Через него автор показывает его основные, характерные черты.

Ниже приведен пример подобных вымышленных имен с живой внутренней формой:

Milkman

Guitar

Macon Dead

Рассмотрим перевод каждого из них по отдельности.

На самом деле Milkman это, конечно, прозвище, не имя героя. Пзвище

Milkman имеет свою историю происхождения.

Англо-русские словари дают следующие эквиваленты этого слова в русском языке: продавец молока, дояр, доильщик, молочник. Перед переводчиком, таким образом, встает проблема выбора: выбрать переводческий эквивалент из данного набора вариантов, или создать

свой вариант перевода «Продавец молока» имеет ярко выраженный нарицательный, дескриптивный характер, к тому же состоит из двух компонентов, и поэтому не может употребляться как имя собственное.

Переводческие соответствия «доильщик», «дояр» имеют в своей семантике дополнительные смыслы, такие как «имеющий отношение к сельскому хозяйству», «работающий на молочной ферме».

Переводчик останавливает свой выбор на переводческом соответствии «Молочник». Это обусловлено тем, что, во-первых, оно имеет определенное благозвучие, свойственное для любого имени собственного. Во-вторых, оно позволяет передать тот дополнительный, негативный экспрессивный компонент, который появляется у слова Milkman

и который обыгрывается как наиболее коммуникативно-важный.

...he guessed that this name was not clean. Milkman. It certainly didn't sound like the honest job of a dairyman, or bring to his mind cold bright cans standing on the black porch, glittering like captains on guard. It sounded Dirty, intimate and hot.

В данном эпизоде используются два слова со смежными денотативными

Значениями milkman и dairyman.

Вне контекста оба этих слова не имеют отрицательного эмоционально-оценочного компонента. Но в данном контексте коммуникативная задача

состоит в эмоциональном противопоставлении передаваемых ими понятий. При этом слово milkman приобретает отрицательную

оценку, а слово dairyman – положительную оценку. Соответствующие переводческие соответствия молочник и доильщик позволяют

сохранить в переводе аналогичное противопоставление и решить поставленную перед переводчиком сложную задачу. Перевод звучит так:

«... в этом прозвище есть что-то нечистое. Молочник. Не добропорядочный

доильщик, честный труженик молочной фермы, не сверкающие холодным блеском бидоны, которые выстроились на заднем крыльце, словно почетный караул, нет, что-то совсем другое связывалось с этим словом. Что-то грязное, интимное и жаркое ».

Переводное имя Guitar также является семантически наполненным и обладает живой внутренней формой. По внешней звуковой

форме это имя собственное совпадает с названием музыкального инструмента. Вряд ли мы здесь имеем дело с явлением антономазии, при котором имя нарицательное переходит в разряд имени собственного, идентифицируя один объект из ряда ему подобных и приписывая этому объекту определенные качества. На совпадении внешней формы двух

слов, их обыгрывании основывается коммуникативный эффект сразу нескольких сцен в контексте. Вот один из них:

- What's your name again, pretty?

-Guitar

-Guitar?

You play any? – She asked.

Перевод данного имени собственного не вызывает особых сложностей. Применяв способ калькирования, переводчик создает эквивалент, способный функционировать и как имя собственное, и как имя нарицательное, что позволяет сохранить смысловую игру, задающую определенное настроение эпизоду.

-Как тебя звать-то красавец?

-Гитара.

- Любишь, что-ли, на гитаре играть?

Сложность в переводе могла вызвать фамилия одного из героев. В английском тексте его зовут Mason Dead.

Опять это тот самый случай, когда переводчик встает перед проблемой выбора из множества вариантных соответствий. Имя нарицательное

Dead является очень многозначным и соответственно имеет много вариантных соответствий. Это имена прилагательные: 1) мертвый, умерший, дохлый 2) неодушевленный, неживой 3) неподвижный и т.д. Для выбора актуального значения данного слова переводчик прибегает к широкому лингвистическому контексту.

Вот что говорится об истории происхождения этого имени в оригинальном тексте.

Papa was in his teens and went to sign up, but the man behind the desk was drunk. He asked Papa where he was born. Papa said Macon. Then he asked him who his father was. Papa said, "He's dead." <...> Well, that Yankee wrote

that all down, but in the wrong spaces <...> in the space for his name the fool wrote, "Dead" comma "Macon".

Контекст позволил несколько уменьшить число вариантов перевода, но

проблема выбора осталась. При этом проблема заключается не только в выборе наиболее адекватного соответствия, но и в выборе грамматической формы: сохранить ли в переводе прилагательное или заменить его на слово другой части речи. Переводчик нашел необходимым использовать грамматическую трансформацию замены части речи. Имя

Dead переводится им как Помер.

Это, вероятнее всего, можно объяснить причинами благозвучия. Вариант

Помер больше отвечает нормам английского языка, чем другие русские эквиваленты, имеющие четкий морфологический показатель имени прилагательного.

Вывод

Таким образом, анализ переводческих эквивалентов имен собственных показывает, что передача этой группы имен с одного языка на другой может вызвать такие же проблемы, что и передача любой другой группы. При их переводе необходимо учитывать целый спектр разнообразных элементов смысла: прозрачную внутреннюю форму,

историческую аллюзивность, эмоционально-оценочную составляющую.

Список использованной литературы

1. Большой энциклопедический словарь. М., 1998
2. Введение в переводоведение. – Алексеева Е.С. М.,2004
3. Песнь Соломона. – Моррисон Т. М., 1982
4. Теория перевода. – Алимов В.В. М.,2005